

APRENDEMOS ROMANÉS



10/FSG/apm

BIBLIOTECA

FECHA
REGISTR

22-10-2007
1008500



Autoría y edición:

Fundación Secretariado Gitano
c/ Ahijones, s/n – 28018 Madrid
Tel: 91 422 09 60
Fax: 91 422 09 61
E-mail: fsg@gitanos.org
Web: www.gitanos.org

Coordinación técnica:

Fundación Secretariado Gitano.
Dispositivo de Zaragoza.

Apoyo técnico:

Carlos Muñoz

© Fundación Secretariado Gitano (FSG)
Madrid 2007

Serie Materiales de Trabajo Nº33

INTRODUCCIÓN:

El idioma de los gitanos en España, ha ido desapareciendo tras las continuas prohibiciones que desde el siglo XVI se fueron sucediendo hasta bien entrado el siglo XX. Lo mismo ha ocurrido en Italia y en Francia, no obstante en el centro de Europa el idioma sigue vivo y gracias a ello existen en la actualidad numerosas publicaciones, canciones y cine que utilizan el Romanés para expresarse.

Desde hace algunos años ha ido creciendo en nuestro país la inquietud por recuperar la lengua de nuestros antepasados. Al carecer de tradición literaria, apenas conservamos unas 200 palabras principalmente utilizadas entre los más mayores.

En muchos de los países en los que los gitanos hablan en Romanés, se incorporan a este idioma vocablos y estructuras sintácticas de las lenguas habladas en esos lugares por lo que, últimamente para unificar todas las variantes se ha optado por reconstruir un romanés estándar para poder comunicarnos entre todos sin dificultad.

En este momento, desde la Fundación Secretariado Gitano en Aragón, hemos optado por divulgar el que ya está siendo el idioma universal del pueblo gitano y para ello, hemos contado con la indispensable ayuda de Carlos Muñoz, una de las pocas personas que conocen en España esta lengua y desde hace varios años promueven su aprendizaje.

Este cuadernillo, es un primer acercamiento a la "chipi romaní" o lengua gitana y con él pretendemos despertar el interés en las nuevas generaciones para aprenderla. Somos conscientes de que esta recuperación nos va a permitir no sólo conservar nuestra identidad mas allá de las costumbres sometidas a constante evolución, sino también, a comunicarnos con el pueblo Rom de distintos países constituido por millones de gitanos y gitanas en todo el mundo.

Isabel Jiménez - Directora Territorial Aragón

COLORES / RANGA

AMARILLO..... GÀLBENO

AZUL..... BODLO

ROJO..... LOLO

VERDE..... ZÈLENO

NARANJA..... RANĆ

BLANCO..... PARNO

NEGRO..... KALO



NÚMEROS / GINA

CERO.....	CÈRO
UNO.....	JEKH
DOS.....	DUI
TRES.....	TRIN
CUATRO.....	STAR
CINCO.....	PANCHÉ
SEIS.....	ŠOV
SIETE.....	EFATA
OCHO.....	OXTO
NUEVE.....	ENĀ
DIEZ.....	DES
CIEN.....	CHEL
MIL.....	JEKH MĪLA



SEMANA / KURKO

LUNES.....	LUJDIVES
MARTES.....	MARDIVES
MIÉRCOLES.....	TETTRADI
JUEVES.....	ŽOJ
VIERNES.....	PARAŠTUJ
SÁBADO.....	SÀBATO
DOMINGO.....	KURKO



CONCEPTOS ESPACIALES



ARRIBA..... OPRE

ABAJO..... TELE

DELANTE..... ANGLE

DETRÁS..... PALAL

DERECHA..... CÁCI

IZQUIERDA..... ZERVI

CERCA..... PAŠE

LEJOS.....DUR

CUERPO / TRÙPO

CABEZA..... ŚERO

CARA..... GERÓ

PELO..... BAL

OJO..... JAKH

NARIZ..... NAKH

BOCA..... MUJ

OREJA..... KAN





BRAZOS..... MUSĀ
PIERNAS..... ĆANGA
PIE..... PINRO
MANO..... VAST
DEDOS..... NAJA

VESTIR / URĂVEL

SOMBRERO.....STĂDI

CAMISA..... GAD

PANTALÓN..... XOLEVA

CHAQUETA..... XARAMI

ABRIGO..... THALIK

FALDA..... CÒXA

JERSEY..... PULÓVRA

ZAPATO..... TIRAXAJ

PENDIENTES..... CENĂ

BASTÓN..... ROVLI



FAMILIA / FAMILIÀ

GITANO / A..... RROM / RROMNIÀ

HOMBRE / MUJER..... MURŚ / 3UVLI

PADRE / MADRE..... DAD / DAJ

ABUELO / A..... PHURO DAD / PHURI DAJ

HIJO / A..... CHAVO / CHAVI

HERMANO / A..... PHRAL / PHEN

TÍO / A..... KAKO / LIBI

PRIMO / A..... VÈRO / VÈRA

NOVIO / A..... PIRAMNO / PIRAMNI

AMIGO / A..... AMAL / AMALNI



CASA / KHER



SALÓN.....	SALÒN
COCINA.....	TA3I
BAÑO.....	NARÄRLIN
DORMITORIO.....	SÒBA
VENTANA.....	FEJÀSTRA
PUERTA.....	UDAR
CHIMENEA.....	THUVIMB
CAMA.....	SUTHAN
MESA.....	MEZ
SILLA.....	SKAMIND

COMIDA / XABE

FRUTA.....	PHER
VERDURA.....	ZELIPEN
PAN.....	MANRO
CARNE.....	MAS
PESCADO.....	MAĆHO
HUEVOS.....	ANRE
AGUA.....	PANI
LECHE.....	THUD
ACEITE.....	ZET



ESCUELA / SKÓLA

PROFESOR.....	SIKLÄRNO
AULA.....	SIKLÄRLIN
PIZARRA.....	SKOLAQUI PHAL
MATEMÁTICAS.....	MATEMATÍKA
LENGUA.....	ĆHIB
HISTORIA.....	HISTÒRIA
PATIO.....	XURDELIN
LÁPIZ.....	ANGARNO
LIBRO.....	PUSTIK
CUADERNO.....	ŠTARTORRO



LA CALLE / I ULÌCA

BARRIO..... PERO

CASA..... KHER

MERCADO..... BAZÀRI

HOSPITAL..... HOSPITÀLI

FARMACIA..... FARMÀCIA

POLICÍA..... ŚIGALO



MEDIOS DE TRANSPORTE / TRADIPNASQE ÓHANDA



TAXI..... TÀKSI

AUTOBÚS..... AUTOBÙSO

COCHE..... BURDÓN

TREN..... CIRD

AVIÓN..... HURĂVNO

BARCO..... BERO

BICICLETA..... BICICLETA

ANIMALES / ŽIVUTRE

PERRO..... ŽUKEL

GATO..... CICAJ

VACA..... GURUMNI

PEZ..... MAČHO

CABALLO..... GRAST

BURRO..... XER

PÁJARO..... ČIRIKLI



FRASES BÁSICAS / BAZINAQUE FRĂZĂ

BUENOS DÍAS: LAĆHO DIVES

BUENAS TARDES / NOCHES: LAĆHI TI RĂT

GRACIAS: NAIS TUQE

¿CÓMO ESTÁS?: SAR SAN ?

YO BIEN, ¿Y TÚ?: ME MIXTO, TAI TU ?

¿DE DÓNDE ERES?: KATAR SAN ?

YO SOY DE...: ME SIM KATAR...

¿QUÉ HACES?: SO KERES?

¿CÓMO TE LLAMAS?: SAR BUCHIOS?

¿CUÁNTO CUESTA?: SODE MOL?

NO TE ENTIENDO: NA HAĆARAV

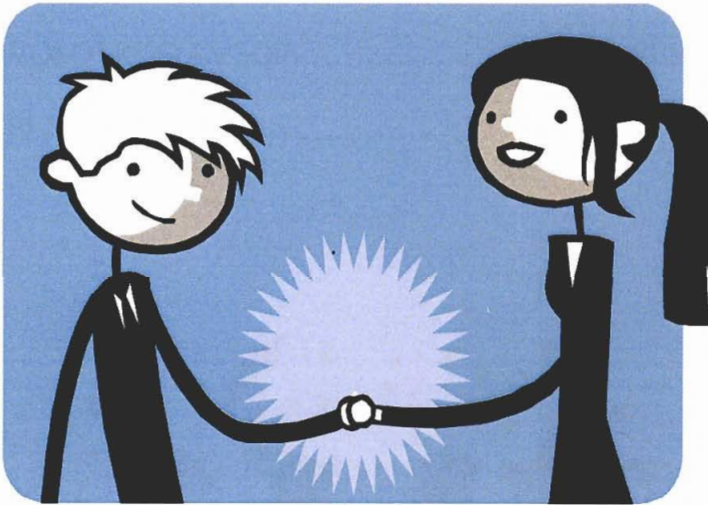
AGRADEZCO: PALIKERAV

QUEDA CON DIOS: AČH DEVLEŽA

QUE SEAS FELIZ: TE AVES BAXTALO

SALUD Y LIBERTAD: SASTIPEN THAJ

MESTIPENEN



VERBO SER

YO SOY..... ME SIM

TU ERES..... TU SAN

ÉL ES..... VOV SI

ELLA ES..... VOJ SI

NOSOTROS/AS SOMOS..... AMEN SAM

VOSOTROS/AS SOIS..... TUMEN SEN

ELLOS/AS SON.....VON SI



La rromani chib o lengua gitana es uno de los idiomas más antiguos que existen. Es hablado por más de 20 millones de personas en los cinco continentes.

En nuestro país fue prohibida desde el siglo XVI y por eso los gitanos españoles casi no la hablamos.

Somos los jóvenes los que tenemos que intentar recuperarla porque kon bistrel pesquí chib, bistrel pe (quien olvida su lengua se olvida de sí mismo)